



Original breve

Traducción y adaptación de la escala *Disability Assessment for Dementia* en población española

Alicia Sánchez-Pérez^{a,*}, Sofía López-Roig^b, Ana Pampliega Pérez^c, Paula Peral Gómez^a,
María Ángeles Pastor^b y Miriam Hurtado-Pomares^a

^a Departamento de Patología y Cirugía, Universidad Miguel Hernández, Elche, Alicante, España

^b Departamento de Psicología de la Salud, Universidad Miguel Hernández, Elche, Alicante, España

^c Servicio de Neurología, Hospital General Universitario de Alicante, Alicante, España

INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO

Historia del artículo:

Recibido el 14 de diciembre de 2016

Aceptado el 23 de marzo de 2017

On-line el xxx

Palabras clave:

Actividades de la vida diaria

Enfermedad de Alzheimer

Escala *Disability Assessment for Dementia*

Evaluación de la capacidad funcional

Demencia

Deterioro cognitivo

R E S U M E N

Antecedentes y objetivo: La evaluación funcional es relevante en pacientes con deterioro cognitivo (DC). La escala *Disability Assessment for Dementia* (DAD) mide la capacidad funcional y su uso está cada vez más extendido. El objetivo es realizar una traducción y adaptación cultural de la escala DAD para generar una versión española: DAD-E.

Pacientes y método: Se ha desarrollado un proceso de doble traducción y traducción inversa, un estudio piloto con 14 cuidadores de pacientes con deterioro cognitivo y 3 reuniones de consenso.

Resultados: El DAD-E mantiene los 40 ítems originales. Se han añadido a la codificación de respuestas y puntuaciones originales 4 opciones de respuesta y 8 puntuaciones con el objetivo de detectar la discapacidad funcional exclusivamente causada por DC. Se han modificado y ampliado las instrucciones de administración para mejorar la fiabilidad del contenido.

Conclusiones: La versión DAD-E supone una adaptación lingüística y cultural equivalente de la escala original, lo que permite su uso en nuestro contexto español. Puede ser un instrumento de gran utilidad clínica, ya que proporciona una evaluación más precisa de la discapacidad funcional causada por DC.

© 2017 Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

Translation and adaptation of the *Disability Assessment for Dementia* scale in the Spanish population

A B S T R A C T

Background and objective: Functional assessment is especially relevant in patients with cognitive impairment (CI). The *Disability Assessment for Dementia* (DAD) scale assesses functional ability and its use is becoming increasingly popular. This study aims to perform the translation and cultural adaptation of the DAD scale in order to create a Spanish version: DAD-E.

Patients and method: A double translation/back-translation process was developed, as well as a pilot study with 14 caregivers of patients with CI, and 3 review meetings to achieve general agreement.

Results: The DAD-E includes the 40 original items. Four response options and 8 scores were added in order to detect functional disability induced by CI independently of other possible causes. More detailed instructions for administration and scoring of the scale have been provided in order to improve the reliability of the content.

Conclusions: The DAD-E was shown to be a cultural and linguistic adaptation equivalent of the original scale, which allows it to be applied to the Spanish population. It may be a useful instrument in clinical practice since it provides a more accurate assessment of functional disability due to cognitive impairment.

© 2017 Elsevier España, S.L.U. All rights reserved.

Keywords:

Activities daily living

Alzheimer's disease

Disability Assessment for Dementia scale

Functional disability assessment

Dementia

Cognitive impairment

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: alicia.sanchez@umh.es (A. Sánchez-Pérez).

Introducción

Las demencias suponen un importante problema sociosanitario en países desarrollados por su gran repercusión sobre el individuo y su entorno sociofamiliar¹. El declive de la capacidad funcional en pacientes con demencia es progresivo, suele seguir un patrón jerárquico y su evaluación resulta claramente prioritaria. Existen varias escalas de evaluación funcional específicas para demencia, validadas para población española, que evalúan si la persona es capaz de ejecutar o no una actividad de la vida diaria (AVD). Sin embargo, para una evaluación más precisa e informativa es relevante también obtener información sobre otras dimensiones cognitivas, en términos de funcionamiento ejecutivo.

La escala *Disability Assessment for Dementia* (DAD)² evalúa la iniciativa, la planificación y organización y la ejecución para cada AVD. Su uso ha sido ampliamente extendido en investigaciones sobre la enfermedad de Alzheimer (EA), diferentes tipos de demencias y otras enfermedades neurológicas. Presenta buenas propiedades psicométricas², tal y como hemos mostrado en un estudio previo³ y como puede observarse en validaciones realizadas en otros países⁴⁻⁹. No obstante, una de las limitaciones de las escalas funcionales específicas para pacientes con EA, incluida la DAD, es que no son sensibles para detectar deterioro cognitivo (DC) sin que esté confundido por otras causas.

Por todo ello, el presente trabajo tiene como objetivo realizar una adaptación lingüística y cultural de la DAD en la población española. Asimismo, con el fin de mejorar el valor diagnóstico clínico de la DAD, la versión española incorpora nuevos supuestos que permiten valorar con mayor precisión la discapacidad funcional causada por el DC, independientemente de que existan o no pluripatologías.

Material y métodos

Muestra

Se realizó un estudio piloto con el objetivo de determinar la claridad y viabilidad de la escala, que incluyó 14 pares cuidador-paciente seleccionados en el Servicio de Neurología del Hospital General Universitario de Alicante. Bajo diversos criterios clínicos, los pacientes fueron diagnosticados con deterioro cognitivo leve (DCL) (n = 3), EA prodrómica (n = 2) y demencia tipo EA (n = 9).

Para la inclusión en el estudio se requería residir en la comunidad y contar con un cuidador castellanohablante fiable. Todos los participantes firmaron previamente un consentimiento informado. El estudio fue aprobado por los comités éticos del hospital y de la Universidad Miguel Hernández.

Instrumento

La escala DAD² consta de 40 ítems que miden discapacidad funcional a través de la evaluación de AVD básicas, AVD instrumentales y actividades de ocio. Se administra a través de una entrevista con el cuidador principal, con una duración aproximada de 15 min, y no se requiere un entrenamiento específico.

Procedimiento

Se obtuvo el permiso de la autora para adaptar y validar la escala, y del *Mapi Research Institute* de Francia (<http://mapigroup.com/>) para utilizar su traducción. Para la adaptación del DAD se ha seguido un proceso de traducción-traducción inversa (fig. 1). Dos traductores expertos bilingües realizaron la traducción al español. Posteriormente, se compararon ambas traducciones junto con la del *Mapi Research Institute*. Aplicando los principios de equivalencia

conceptual, se realizó la primera versión española del DAD (DAD-E1).

En una reunión con un panel de 12 expertos (profesionales y cuidadores, que no participaron en el estudio piloto) se elaboró una segunda versión española del DAD (DAD-E2). Finalmente, 2 traductores bilingües, que desconocían la versión original, realizaron 2 retrotraducciones independientes. Tras la realización del estudio piloto con 14 cuidadores de pacientes con DCL y EA, se valoraron los resultados obtenidos con el fin de determinar la versión final del DAD-E.

Resultados

Para realizar una primera versión española del DAD (DAD-E1), se compararon las 3 traducciones y se modificaron algunas expresiones manteniendo la equivalencia conceptual en nuestro entorno. Asimismo, se incluyeron las nuevas codificaciones de respuesta «No aplicable»: «No aplicable por déficit sensorial», «No aplicable por déficit motor», «No aplicable por déficit sensorial y motor» y «No aplicable por otras causas no cognitivas». Finalmente, se elaboraron instrucciones detalladas tanto para el cuidador como para el evaluador.

El panel de expertos generó una segunda versión (DAD-E2), comparando la versión original, las 3 traducciones y la versión DAD-E1. Tras la traducción inversa, se contrastaron las traducciones obtenidas con la versión original. Se encontraron diferencias justificadas por el proceso de adaptación lingüística aplicado.

Las aportaciones del estudio piloto favorecieron la concreción de las instrucciones de la escala. Una vez valorados los comentarios y sugerencias de los cuidadores, y tras la simplificación y eliminación de tecnicismos, se determinó la versión definitiva del DAD-E (Anexo 1). Las nuevas codificaciones de respuesta funcionaron de forma adecuada, no registrándose ninguna incidencia en su aplicación. No hubo más modificaciones de ítems, ya que fueron comprendidos adecuadamente por los cuidadores.

Como en la versión original de la escala, la DAD-E consta de 40 ítems que hacen referencia a 10 dimensiones de AVD y mantiene la misma codificación de respuestas «Sí», «No» y «No aplicable» («Nunca» y «No oportunidad»). Sin embargo, añade 4 alternativas de respuesta para la opción «No aplicable»: «Déficit sensorial», «Déficit motor», «Déficit sensorial y motor» y «Otras causas no cognitivas». Al igual que en la original, la DAD-E proporciona una puntuación total de la escala y para cada una de las subescalas del funcionamiento ejecutivo, pero aporta 2 nuevas puntuaciones totales para la evaluación de las AVD básicas, AVD instrumentales y actividades de ocio (Anexo 1).

Respecto a las puntuaciones calculadas en porcentaje, la DAD-E mantiene la puntuación total de la versión original, pero añade 6 puntuaciones atribuibles al deterioro cognitivo (Anexo 1).

En el estudio piloto, el tiempo medio de administración de la DAD-E fue de 9,5 min (IC 95% 8,9-10,2). No se observaron diferencias según el sexo.

Discusión

Dada la repercusión de las demencias sobre el individuo y su entorno, disponer de instrumentos de evaluación de la capacidad funcional es clave para su tratamiento. Por ello, esta investigación ha pretendido realizar una adaptación lingüística y cultural de la escala DAD en población española. Se ha desarrollado un proceso completo de traducción, traducción inversa y un estudio piloto con participación multidisciplinar¹⁰. La mayoría de los estudios de adaptación de esta escala han seguido también un proceso de traducción-traducción inversa⁴⁻⁷, que ha sido completado posteriormente con estudios piloto^{4,7,9} y paneles de expertos^{4,7}.

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/5680661>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/5680661>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)